

*This poem is available for free public use only on 20th March 2012, as part of the worldwide readings in support of the internationales literaturfestival berlin's Freedom for Liu Xiaobo appeal.*

Лю Сяобо

“с клубами пыли меня ждать домой”

— жене, которая дожидается долгие дни

я в тюрьме  
ты в тюрьме снаружи  
твои книги дошли мне  
от тебя и тебя не осталось  
только можешь  
с клубами пыли меня ждать домой  
они оседают слоями  
все осадой углы заполнят  
ты не хочешь подвинуть шторы  
и спугнуть глубину их покоя

автограф пыль хоронит среди книг  
ковра узоры пыли наглотались  
письмо ко мне ты любишь записать  
чернила промокая комком пыли  
чтобы так больно резало глаза

сидишь весь день  
не шелохнуться хочешь  
боясь шагами пыли больно сделать  
тихонечко стараешься дышать  
молчанием записываешь повесть  
как в это удушающее время  
пропыленные в верности горят

сочится пылью  
взгляд дыханье время  
в глубинах мыслей  
день ото дня на пядь могила выше  
от пальцев ног растет  
с груди до горла

могила знаешь  
лучшее убежище тебе  
из нее меня жди  
ничему не спугнуть  
в черноте в глухоте в удушении  
жди меня жди меня жди

жди меня с ворохом пыли  
отрекись от свободы и солнца  
чтобы наглухо пыль схоронила  
чтобы в пыли самой забыться  
пока я не вернусь  
лишь тогда очнешься  
пыль смахни с души и тела  
словно чудо воскресения из мертвых

Сяобо 4 сентября 1999

Translated from Chinese by Dmitry Derepa